

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate Università di Bari Aldo Moro
Anno Accademico	2020-2021
Titolo insegnamento	Teoria, storia e tecniche della traduzione
Corso di studio	Traduzione specialistica – LM-94
Crediti formativi	6
Denominazione inglese	Theory, History and Techniques of Translation
Obbligo di frequenza	Non obbligatoria, ma vivamente consigliata
Lingua di erogazione	Italiano

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	MARIO CARDONA	Mario.cardona@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/02	6 CFU

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Primo semestre
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	150
Ore di corso	48 ore
Ore di studio individuale/lettorato	102

Calendario	
Inizio attività didattiche	28.09.2020
Fine attività didattiche	22.12.2020

Syllabus	
Prerequisiti	
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza delle principali teorie e modelli traduttivi • Conoscenza delle caratteristiche delle tipologie e dei generi testuali • Conoscenza delle principali teorie sul linguaggio figurato sia dal punto di vista linguistico che psicolinguistico e neurolinguistico • Conoscenza delle principali teorie sulla metafora nell'ambito della linguistica cognitiva • Capacità di analisi sulla traduzione di espressioni figurate in differenti contesti

	<ul style="list-style-type: none"> • Capacità di analisi della dimensione culturale e interculturale nella traduzione del linguaggio figurato
Contenuti di insegnamento	<p>-Introduzione alla scienza della traduzione</p> <p>-Principali teorie e modelli traduttivi</p> <p>-Analisi del linguaggio figurato, in particolare idioms, metafore e metonimie</p> <p>-Principali teorie sul linguaggio figurato nell'ambito della linguistica cognitiva</p> <p>-la traduzione e il linguaggio figurato: problematiche linguistiche, culturali ed interculturali</p> <p>Tradurre le metafore. Modelli e testi a confronto.</p>

Programma	
Testi di riferimento	<p>Cardona M., De Iaco M., 2020, <i>Parole nella mente, parole per parlare</i>, Aracne, Roma.</p> <p>Diadori Pierangela, 2016, <i>Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti</i>, Firenze, Le Monnier.</p> <p>Di Sabato B., Mazzotta P., Di Martino E., Pergola R., 2012, <i>Apprendere a tradurre. Tradurre per apprendere</i>, Lecce, PensaMultimedia.</p>
Note ai testi di riferimento	Materiali di studio verranno forniti durante il corso
Metodi didattici	Didattica frontale, con eventuale impiego di supporti multimediali, piattaforma e-learning,
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	Esame orale
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> <ul style="list-style-type: none"> -Capacità di argomentare sulle principali teorie nell'ambito della linguistica cognitiva relative agli aspetti psicolinguistici del linguaggio figurato, in particolare idioms e metafore. -Abilità di tradurre le espressioni figurate • <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> -Capacità di analizzare e comprendere le principali categorie di espressioni figurate all'interno di diverse tipologie testuali -Capacità di condurre una analisi critica sulle scelte traduttive in diversi testi e contesti in ordine alle diverse implicazioni culturali e interculturali • <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> -Capacità di argomentare in modo critico utilizzando un linguaggio scientifico appropriato
Altro	<p>Indirizzo Mail del docente: mario.cardona@uniba.it</p> <p>Orario di ricevimento: mercoledì mattina, dalle 9.00 alle</p>

	<p>11.00 o su appuntamento</p>
--	--------------------------------

Link alla pagina docente:

<http://www.uniba.it/docenti/cardona>